[redacted]

Česká televize

Česká televize
IČO/ St. Nr.: 00027383

a

Mitteldeutscher Rundfunk
DIČ/ USt.-IdNr: DE141510836

SMLOUVA O SPOLUPRÁCI PŘI VÝROBĚ/ VERTRAG ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT BEI DER PRODUKTION

č. na straně/Nr. auf der Seite des ČT: VYR321-00030/553
č. na straně/Nr. auf der Seite des MDR:C.21031.02.3.01

Předmět smlouvy/ Vertragsgegenstand:	**spolupráce při výrobě audiovizuálního díla, stanovení práv na jeho užití a dohoda o rozdělení podílů na příjmech docílených jeho užitím /** **Zusammenarbeit bei der Produktion eines audiovisuellen Werkes, Regelung des Auswertungsrechts sowie seine Vereinbarung zur Aufteilung der Verwertungserlöse**
Cena, případně hodnota/ Preis, eventuell der Wert:	[redacted] **EUR**
Datum uzavření/ Abschlussdatum:	20 -09- 2021

SMLOUVA O SPOLUPRÁCI PŘI VÝROBĚ
uzavřená mezi:

Česká televize
IČO: 00027383, DIČ: CZ00027383
Kavčí hory, Na Hřebenech II 1132/4, 140 70 Praha 4
zřízená zákonem č. 483/1991 Sb., o České televizi, nezapisuje se do obchodního rejstříku
zastoupená: Petrem Dvořákem, generálním ředitelem
bankovní spojení: Česká spořitelna, a.s., IBAN: CZ60 0800 0000 0000 0169 8682
SWIFT: GIBACZPX

(dále jen „**ČT**")

a

Mitteldeutscher Rundfunk
DIČ: DE141510836
se sídlem Kantstrasse 71/73, 04275 Lipsko, Spolková republika Německo
zastoupena: [redacted]
bankovní spojení: Commerzbank Leipzig, IBAN: DE18 8604 0000 0100 8515 00
BIC: COBADEFF860

(dále jen „**MDR**");

ČT a **MDR** se dále společně označují také jako „**smluvní strany**" či jednotlivě jako „**smluvní strana**".

1. PŘEDMĚT SMLOUVY

1.1 Předmětem této smlouvy je stanovení práv a povinností smluvních stran při výrobě zvukově obrazového záznamu audiovizuálního díla (dále jen „AVD") a stanovení práv na užití AVD, jakož i dohoda o podílech na příjmech docílených jeho užitím.

Pro potřeby této smlouvy se výrobou rozumí společná činnost ČT a MDR (případně dalších osob – výrobců, dle okolností) směřující k pořízení prvotního záznamu AVD. Ustanovení této smlouvy nemají vliv na postavení ČT a MDR

VERTRAG ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT BEI DER PRODUKTION
abgeschlossen zwischen:

Česká televize
St.Nr.: 00027383, USt-IdNr.: CZ00027383
Kavčí hory, Na Hřebenech II 1132/4, 140 70 Prag 4
gegründet durch Gesetz Nr. 483/1991 Slg., über das Tschechische Fernsehen, ist im Handelsregister nicht einzutragen
vertreten durch: Petr Dvořák, Generaldirektor
Bankverbindung: Česká spořitelna, a.s., IBAN: CZ60 0800 0000 0000 0169 8682
SWIFT: GIBACZPX

(nachfolgend nur „**ČT**" genannt)

und

Mitteldeutscher Rundfunk
USt-IdNr.: DE141510836
mit Sitz Kantstrasse 71/73, 04275 Leipzig, Bundesrepublik Deutschland
vertreten durch: [redacted]
Bankverbindung: Commerzbank Leipzig, IBAN: DE18 8604 0000 0100 8515 00
BIC: COBADEFF860

(nachfolgend nur „**MDR**" genannt);

Das **ČT** und der **MDR** werden nachstehend gemeinsam als „**Vertragsparteien**" oder einzeln als „**Vertragspartei**" bezeichnet.

1. VERTRAGSGEGENSTAND

1.1 Der Gegenstand dieses Vertrages ist die Festlegung der Rechte und Pflichten der Vertragsparteien bei der Herstellung der audiovisuellen Aufzeichnung eines audiovisuellen Werkes (nachfolgend nur „AVW" genannt), und Festlegung der Nutzungsrechte für das AVW, sowie die Vereinbarung von den aus seiner Nutzung erzielten Erlösanteilen.

Für den Zweck dieses Vertrages versteht man unter der Herstellung die gemeinsame Tätigkeit des ČT und des

ve vztahu k režisérovi díla, výkonným umělcům a autorům děl audiovizuálně užitých.

1.2 Touto smlouvou se upravují poměry, práva a závazky ČT a MDR mezi nimi navzájem.

2. SPECIFIKACE AVD

2.1 Základní údaje:

Pracovní název [redacted]	[redacted]
Autor scénáře:	[redacted]
Režisér:	
Kameraman:	
Dramaturg / kreativní producent za ČT:	
Plánovaná stopáž:	[redacted] **minut**
Výrobní technologie:	[redacted]
Předpokládaný rozsah použitých archivních audiovizuálních záznamů v AVD:	[redacted] **plánované stopáže**
Verze AVD určená pro MDR: **dle odst. 10.1**	

TV master	
Formát záznamu:	**AVC Intra MXF OP1a HD – 1080i/25 jednotlivé separátní audio stopy v podobě**

MDR (ggf. weiterer Personen - Hersteller, je nach Umständen), die auf die Herstellung der AVW-Erstfassung gerichtet ist. Die Bestimmungen dieses Vertrages haben keinen Einfluss auf die Stellung des ČT und des MDR in Bezug auf den Regisseur des Werkes, die ausübenden Künstler und Autoren von audiovisuell genutzten Werken.

1.2 Mit diesem Vertrag werden gegenseitige Verhältnisse, Rechte und Verpflichtungen zwischen dem ČT und dem MDR geregelt.

2. SPEZIFIZIERUNG DES AVW

2.1 Basisdaten:

Arbeitsname in der [redacted]	[redacted]
Drehbuchautor:	
Regisseur:	
Kameramann:	
Dramaturg / Creative Producer vom ČT:	
Geplante Länge:	[redacted] **Minuten**
Herstellungstechnologie:	[redacted]
Erwartetes Ausmaß der verwendeten audiovisuellen Aufnahmen aus dem Archiv in dem AVW:	[redacted] **der geplanten Länge**
Für den MDR bestimmte AVW Version: **gemäß Abs. 10.1**	

TV Master	
Aufnahmeformat:	**AVC Intra MXF OP1a HD – 1080i/25 einzelne getrennte Audiospuren in Form von WAV-Dateien 48 kHz/24 bit**

souborů WAV 48 kHz/24 bit	

2.2 AVD bude vyrobeno podle scénáře AVD schváleného smluvními stranami, podle termínů realizace (odst. 3.2) a rozpočtu vzájemně schválených; vzájemně schválený scénář byl již před uzavřením smlouvy ze strany ČT předán MDR dne [redacted], který jej schválil.

2.3 Na výrobě AVD se smluvní strany podílejí podle následujících ustanovení této smlouvy.

3. REALIZACE VÝROBY AVD A SCHVALOVÁNÍ

3.1 Zajištěním výroby AVD podle scénáře, rozpočtu a v termínech dle odst. 3.2, schválených oběma smluvními stranami, je pověřena ČT, s výjimkou plnění a služeb dle odst. 5.2, které je pro výrobu AVD povinen zajistit MDR.

3.2 Termíny realizace (časový harmonogram) výroby AVD:

Přípravné práce:	[redacted]
Natáčení AVD:	
Dokončovací práce:	
Schvalovací projekce AVD v ČT:	
Předání materiálů dle odst. 10.1:	
Předpokládaný termín vysílání v ČT:	
Návrh [redacted] titulkové listiny MDR do:	

2.2 Das AVW wird nach dem AVW-Drehbuch, das von den Vertragsparteien genehmigt wurde, gemäß den gegenseitig genehmigten Fertigstellungsterminen (Abs. 3.2) und dem gegenseitig genehmigten Budget hergestellt; das gegenseitig genehmigte Drehbuch wurde seitens des ČT bereits vor der Vertragsschließung am [redacted] dem MDR der es abgenommen hat, übergeben.

2.3 An der Herstellung des AVW beteiligen sich die Vertragsparteien gemäß den folgenden Bestimmungen dieses Vertrages.

3. REALISIERUNG DER HERSTELLUNG DES AVW UND GENEHMIGUNG

3.1 Mit der Sicherstellung der Herstellung des AVW gemäß dem Drehbuch, dem Budget und zu den Terminen gemäß Abs. 3.2, die von beiden Vertragsparteien genehmigt wurden, ist das ČT beauftragt, mit Ausnahme der Erfüllung und der Leistungen gemäß Abs. 5.2, zu welchen der MDR verpflichtet ist, die AVW-Herstellung sicherzustellen.

3.2 Herstellungstermine (Zeitplan) der AVW-Herstellung:

Vorbereitungsarbeiten:	[redacted]
Drehen des AVW:	
Postproduktion:	
Freigabe-Vorführung des AVW im ČT:	
Übergabe der Materialien gemäß Abs. 10.1.	
Voraussichtlicher Sendetermin im ČT:	
Entwurf des [redacted] Vor-und Abspanns dem MDR bis:	[redacted]

Předložení offline střihu AVD MDR do:	[redacted]
Předložení finální dialogové listiny MDR do:	
Dodání playbacku a základu k závěrečné písni MDR do:	
Předložení konečné podoby obrazu s mezinárodním zvukovým mixem MDR do:	

Smluvní strany se dohodly, že se MDR může v rámci výroby AVD vyjádřit výhradně k definitivní verzi AVD a vznášet k ní připomínky, pokud půjde o připomínky v souladu se schváleným scénářem AVD, v souladu s odst 3.4 a 3.5 a dalšími obecně závaznými právními předpisy. Budou-li takové připomínky důvodné (dále jen „oprávněné připomínky"), ČT je zohlední, přičemž tak může učinit rovněž vyrobením verze AVD pro MDR a pro ostatní užití ponechat verzi vlastní. MDR uplatní své připomínky a/nebo požadavky na změny tak, aby mohlo dojít k nápravě postprodukční úpravou natočeného materiálu. Jako zvláštní ujednání se sjednává, že připomínky podle tohoto odstavce nesmí směřovat ke změně schváleného scénáře, pokud jde o dialogy nebo přesný popis scén. Schválením definitivní verze AVD přechází odpovědnost v rozsahu neuplatněných, avšak uplatnitelných, oprávněných připomínek na MDR [redacted] Pro vyloučení pochybností se uvádí, že ustanovení tohoto pododstavce se nevztahuje na porušení práv vyplývajících z duševního vlastnictví ani na soulad AVD s právními předpisy dle odst. 3.5.

Vorlage des Offline-Schnittes des AVW dem MDR bis:	[redacted]
Vorlage der finalen Dialogliste dem MDR bis:	
Playback-Lieferung und Lieferung der Basis für das Abschlusslied dem MDR bis:	
Vorlage der finalen Bildversion mit dem internationalen Tonmix dem MDR bis:	

Die Vertragsparteien haben sich darauf geeinigt, dass sich der MDR im Rahmen der Produktion des AVW ausschließlich zur Endversion des AVW äußern kann und er kann gegen sie Einwände erheben, falls es sich um Einwände handeln sollte, die im Einklang mit dem genehmigten AVW-Drehbuch, im Einklang mit den Abs. 3.4 und 3.5 und weiteren allgemeinverbindlichen rechtlichen Vorschriften sind. Sollten solche Einwände begründet sein (nachfolgend nur „berechtigte Einwände" genannt), wird das ČT sie berücksichtigen, wobei das ČT es auch so machen kann, dass es eine AVW-Version für den MDR herstellt und für die andere Nutzung die eigene Version behält. Der MDR macht seine Einwände und/oder Änderungsforderungen so geltend, dass es möglich sein wird, dass die Abhilfe mit der Nachverarbeitung des aufgenommenen Materials in der Postproduktion erfolgen kann. Als Sondervereinbarung wird vereinbart, dass die Einwände sich gemäß diesem Absatz nicht auf eine Änderung des genehmigten Drehbuchs hinsichtlich der Dialoge und der genaueren Beschreibung der Szenen richten dürfen. Mit der Abnahme der Endversion des AVW geht die Verantwortung im Ausmaß der nicht vorgebrachten, aber durchsetzbaren, berechtigten Einwände zwar auf den MDR über, allerdings [redacted] Um alle Zweifeln auszuschließen, wird angegeben, dass sich die Bestimmungen dieses Unterabsatzes weder auf die Verletzung der aus dem geistigen Eigentum sich

	ergebenden Rechte noch auf die Übereinstimmung des AVW mit den Rechtsvorschriften gemäß Abs. 3.5 beziehen.
3.3 MDR je oprávněn uplatnit své připomínky dle předchozího odstavce do [redacted] pracovních dnů od předložení definitivní verze AVD.	3.3 Der MDR ist berechtigt, seine Einwände gemäß dem vorangehenden Absatz innerhalb von [redacted] Arbeitstagen ab der Vorlage der Endversion des AVW geltend zu machen.
3.4 Při neshodě smluvních stran ve věci zohlednění připomínek týkajících se uměleckého a autorského ztvárnění rozhoduje v souladu s tvůrčí svobodou a řádným naplňováním veřejné služby v oblasti tvorby programu ČT společně s režisérem AVD, avšak za podmínky, že musí být scénář AVD schválen smluvními stranami.	3.4 Bei Differenzen zwischen den Vertragsparteien bezüglich der Berücksichtigung von Einwänden, die die künstlerische und schöpferische Gestaltung betreffen, entscheidet das ČT gemeinsam mit dem Regisseur des AVW im Einklang mit der schöpferischen Freiheit und der ordentlichen Erfüllung des öffentlichen Dienstes im Bereich der Programmschöpfung, allerdings unter der Bedingung, dass das Drehbuch von den Vertragsparteien genehmigt werden muss.
3.5 ČT nebude při výrobě AVD brát zřetel na takové připomínky MDR, které by ohrožovaly její poslání a nestrannost a nezávislost a byly v rozporu s českým právním řádem nebo ustanoveními Kodexu ČT. [redacted]	3.5 Das ČT wird bei der Herstellung des AVW keine Rücksicht auf solche Einwände seitens des MDR nehmen, die seinen Auftrag und seine Unparteilichkeit und Unabhängigkeit gefährden würden und welche im Widerspruch zu der tschechischen Rechtsordnung oder zu den Bestimmungen des ČT-Kodexes stehen würden. [redacted]
4. ROZPOČET AVD	**4. BUDGET DES AVW**
4.1 Celkový rozpočet nákladů na výrobu AVD je [redacted] **EUR** [redacted] **Kč + DPH).**	4.1 Das Gesamtbudget der Kosten für die Herstellung des AVW beträgt [redacted] **EUR** [redacted] **CZK + MwSt.).**
4.2 ČT je odpovědná za jakékoli případné překročení tohoto rozpočtu a zavazuje se, že ponese náklady spojené s takovýmto překročením.	4.2 Das ČT ist für jegliche etwaige Überschreitung dieses Budgets verantwortlich, es verpflichtet sich, die mit solchen Überschreitungen verbundenen Kosten zu tragen.
4.3 MDR uhradí na bankovní účet ČT vklad - finanční plnění v [redacted] výši [redacted] EUR [redacted] (dále jen „vklad") po schválení	4.3 Der MDR zahlt auf das Bankkonto des ČT die Einlage – die finanzielle Erfüllung in [redacted]-Höhe [redacted] (nachfolgend nur „Einlage") nach der Abnahme der endgültigen Version des

definitivní verze AVD a dodání materiálů uvedených v čl. 10, a to na základě faktury ČT se splatností 30 dnů od jejího doručení MDR, kterou ČT vystaví poté, co nastanou obě rozhodné skutečnosti uvedené v první části této věty. Na faktuře bude uvedeno číslo této smlouvy, daňové identifikační číslo MDR, daňové identifikační číslo DE141510836, [redacted], a to výhradně na fakturační adresu MDR: Kinderkanal von ARD und ZDF, Rechnungswesen, Postfach 301167, 04251 Leipzig; jako příjemce služby bude uveden kanál KiKA, a to následujícím způsobem: ARD/ ZDF Kinderkanal, Gothaer Straße 36, 99094 Erfurt. [redacted]

[redacted]

[redacted]. Za den doručení faktury MDR se považuje den doručení na adresu sídla MDR.

AVW und der Lieferung der im Artikel 10 angeführten Materialien an den MDR, ein, und zwar ist der Betrag anhand der ČT-Rechnung mit einem Zahlungsziel von 30 Tagen nach ihrer Zustellung an den MDR fällig, die Rechnung wird seitens des ČT dann ausgestellt, wenn beide Voraussetzungen im ersten Teil dieses Satzes eintreten. Auf der Rechnung wird sowohl die Nummer dieses Vertrages, die Umsatzsteuer-Identifikationsnummer des MDR, die Umsatzsteuer-Identifikationsnummer DE141510836, [redacted] und zwar ausschließlich mit der MDR-Rechnungsadresse: Kinderkanal von ARD und ZDF, Rechnungswesen, Postfach 301167, 04251 Leipzig; angegeben, als Empfänger der Dienstleistung wird der Kanal KiKA und zwar in der folgenden Weise: ARD/ ZDF Kinderkanal, Gothaer Straße 36, 99094 Erfurt, aufgeführt. [redacted]

[redacted]

[redacted] Als Tag der Rechnungszustellung an den MDR gilt der Tag der Zustellung an die Adresse des Sitzes des MDR.

5. ZÁVAZKY SMLUVNÍCH STRAN PŘI VÝROBĚ

5.1 ČT zajistí komplexní výrobu AVD a z rozpočtu AVD uhradí veškeré náklady s výrobou AVD spojené, a to včetně těch, které jsou kryty finančním plněním poskytnutým MDR dle odst. 4.3, s výjimkou plnění MDR dle odst. 5.2.

5. PFLICHTEN DER VERTRAGSPARTEIEN BEI DER HERSTELLUNG

5.1 Das ČT stellt die komplette Herstellung des AVW sicher und begleicht vom AVW-Budget alle mit der Herstellung des AVW zusammenhängenden Kosten, und zwar inklusive derer, die mit der finanziellen

5.2 MDR nese poměrné náklady na výrobu AVD v souladu s odst. 4.3 a dále poskytne ČT, s výjimkou dalšího převzetí nákladů, součinnost v případech, kdy ji tato smlouva předpokládá nebo ji lze po MDR spravedlivě požadovat. MDR je dále oprávněn na vlastní odpovědnost a náklady vyrobit [redacted] jazykovou verzi AVD; tato činnost však není společnou výrobou AVD dle této smlouvy.	Erfüllung des MDR gemäß Abs. 4.3 geleistet wurden, mit Ausnahme der Erfüllung des MDR gemäß Abs. 5.2.
	5.2 Der MDR trägt für die Herstellung des AVW die anteiligen Herstellungskosten im Einklang mit dem Abs. 4.3 und er leistet, ausgenommen weiterer Kostenübernahmen, weiter Zusammenarbeit mit dem ČT in den Fällen, in denen sie dieser Vertrag voraussetzt oder man sie vom MDR gerechterweise verlangen kann. Der MDR ist weiterhin berechtigt, auf eigene Verantwortung und Kosten die [redacted] Sprachversion des AVW herzustellen; diese Tätigkeit stellt aber keine gemeinsame Herstellung des AVW gemäß diesem Vertrag dar.
6. ZAJIŠTĚNÍ PRÁV AUTORŮ, VÝKONNÝCH UMĚLCŮ A JINÝCH OSOB	**6. SICHERSTELLUNG DER RECHTE DER AUTOREN, DER AUSÜBENDEN KÜNSTLER UND ANDERER PERSONEN**
6.1 Není-li uvedeno jinak, ČT zajistí uzavření smluv o pořízení prvotního záznamu audiovizuálního díla a zařazení autorských děl, uměleckých výkonů a jiných předmětů ochrany podle AZ do AVD s režisérem, jakož i autory děl audiovizuálně užitých, vč. autorů děl hudebních, a ostatními nositeli práv. ČT tyto smlouvy uzavře tak, aby obě smluvní strany a případné další osoby - výrobci AVD (dále také „nabyvatelé licence") byly oprávněny k užití AVD a/nebo jeho částí, děl a/nebo výkonů a/nebo dalších předmětů ochrany v něm zařazených v neomezeném rozsahu, tj. získá práva bez časového omezení (tj. na celou dobu autorskoprávní ochrany) a bez jiného omezení, zejména množstevního, územního a technologického, oprávnění dle §§ 13–23 AZ, s výjimkou práv povinně kolektivně spravovaných, v tomto rozsahu:	6.1 Falls nicht anders aufgeführt, stellt das ČT den Abschluss der Verträge über die Herstellung der ersten Fassung des audiovisuellen Werkes und über die Übernahme von Urheberwerken, künstlerichen Leistungen und anderen Objekten des Schutzes gemäss dem Urheberrechtsgesetz ins AVW mit dem Regisseur, als auch mit den Urhebern von audiovisuell genutzen Werken, inkl. den Autoren von musikalischen Werken und den übrigen Trägern der Rechte sicher. Das ČT wird diese Verträge so abschließen, dass beide Vertragsparteien und gegebenenfalls weitere Personen - Hersteller des AVW (nachfolgend nur „Lizenznehmer" genannt) berechtigt werden, das AVW und/oder seine Teile, die Werke und/oder die Leistungen und/oder weitere in das AVW übernommenen geschützten Objekte im uneingeschränkten Umfang zu nutzen, d.h. es erwirbt die Rechte ohne zeitliche Begrenzung (d.h. für die gesamte Zeit des urheberrechtlichen Schutzes) und ohne eine andere Beschränkung, insbesondere mengenmäßig, gebietsmäßig und technologisch, die Berechtigung gemäß §§ 13–23 UrhG, mit Ausnahme der pflichtgemäß kollektiv verwalteten Rechte, im folgenden Umfang:
• rozmnožováním;	• zur Vervielfältigung;
• rozšiřováním, pronájmem a půjčováním originálu nebo rozmnoženiny;	

	• sdělováním veřejnosti, a to zejména: – vysíláním televizí (§ 21 AZ), – přenosem televizního vysílání (§ 22 AZ), – provozováním televizního vysílání (§ 23 AZ), – provozováním ze záznamu a jeho přenosem (§ 20 AZ), – sdělováním počítačovou nebo obdobnou sítí (§ 18 odst. 2 AZ); • k opatření AVD logem nebo jiným označením provozovatele televizního vysílání, včetně textových, obrazových či jiných informací, a to libovolně často; • k propagaci AVD a smluvních stran všemi obvyklými způsoby (např. anotace v tisku, upoutávky na AVD, fotografie, ukázky na webových stránkách atd.). Každá smlouva s autorem, výkonným umělcem, účinkujícím a jiným nositelem práv musí obsahovat ustanovení, že nabyvatelé licence jsou oprávněni licenci zcela nebo zčásti poskytnout nebo postoupit třetí osobě. MDR je oprávněn, AVD a/nebo jeho části, díla a/nebo výkony a/nebo další do AVD převzaté chráněné předměty ochrany užívat ve stejném rozsahu odpovídajícím účelu odst. 12.2., tedy především v rozsahu a k takovým způsobům užití, jak je to nutné k výkonu práv dle odst. 12.2 a to po celý tam uvedený časový rozsah.	• zur Verbreitung, Vermietung und Verleihung des Originals und des Vervielfältigungsstückes; • zur öffentlichen Wiedergabe, und zwar insbesondere: – durch Fernsehsendung (§ 21 UrhG), – durch Übertragung der Fernsehsendung (§ 22 UrhG), – durch Betreiben der Fernsehübertragung (§ 23 UrhG), – durch Betreiben einer Aufzeichnung und ihrer Übertragung (§ 20 UrhG), – durch Computernetz oder ähnliche Netze (§ 18 Abs. 2 UrhG); • zur Ergänzung des AVW mit Logo oder mit einer anderen Bezeichnung des Fernsehbetreibers, inklusive Text-, Bild- oder anderen Informationen, und zwar beliebig oft; • zu Werbemaßnahmen für das AVW und für die Vertragsparteien auf alle üblichen Weisen (z.B. durch Ankündigung in der Presse, AVW-Trailer, Fotoaufnahmen, Ausschnitte auf den Websites usw.). Jeder Vertrag mit einem Urheber, ausübenden Künstler, Mitwirkenden und einem sonstigen Rechtsträger muss die Bestimmung enthalten, dass die Lizenznehmer berechtig sind, die Lizenz ganz oder teilweise einem Dritten zu gewähren oder zu überlassen. Der MDR ist berechtigt, das AVW und/oder seine Teile, Werke und/oder Leistungen und/oder weitere in das AVW übernommenen geschützten Objekte im gleichen Umfang entsprechend dem Zweck des Absatzes 12.2 zur Ausübung der Rechte gemäß Absatz 12.2 für den gesamten dort genannten Zeitraum.
6.2	Veškeré licenční smlouvy uzavírané v souladu s předchozím odstavcem budou	

smlouvami opravňujícími, nikoli zavazujícími a budou obsahovat závazek nositelů práv (poskytovatelů práv), že neudělí svolení k zařazení díla nebo uměleckého výkonu (s výjimkou hudebních děl užitých v AVD a všech dalších děl a jiných předmětů práv, které nebyly přímo vytvořeny pro AVD) do jiného audiovizuálního díla a nezařadí je do takového díla sami, a že právo na odstoupení od smlouvy dle § 2378 odst. 1 občanského zákoníku (odstoupení od smlouvy kvůli nečinnosti nabyvatele) neuplatní před uplynutím 10 let od uzavření příslušné licenční smlouvy. Práva nabytá smlouvami dle odst. 6.1 budou výhradní, s výjimkou hudebních děl zařazených v AVD, jejich záznamů a v nich obsažených výkonů a všech dalších děl a jiných předmětů práv, které nebyly přímo vytvořeny pro AVD.	6.2 Alle im Einklang mit dem vorangehenden Absatz abgeschlossenen Lizenzverträge werden Verträge sein, die berechtigen nicht aber verpflichten und sie werden die Verpflichtung der Rechtsträger (Rechtsgeber) enthalten, dass sie ihre Zustimmung zur Übernahme des Werkes oder der künstlerischen Leistung (mit Ausnahme der im AVW verwendeten musikalischen Werke und aller weiteren Werke und anderen rechtlich geschützten Materialien, die nicht direkt für das AVW geschaffen wurden) in ein anderes audiovisuelles Werk nicht geben werden und dass sie diese auch nicht selbst in ein solches Werk übernehmen werden und dass sie das Recht des Rücktritts vom Vertrag gemäß § 2378 Abs. 1 des *(tschechischen)* Bürgerlichen Gesetzbuches (Vertragsrücktritt wegen Untätigkeit des Erwerbers) nicht vor Ablauf von 10 Jahren ab dem Abschluss des jeweiligen Lizenzvertrages geltend machen werden. Die mit den Verträgen gemäß Abs. 6.1 erworbenen Rechte werden ausschließlich sein, mit Ausnahme von den in das AVW übernommenen musikalischen Werken, deren Aufnahmen und der in ihnen enthaltenen Leistungen und aller weiteren Werke und anderen rechtlich geschützten Materialien, die nicht direkt für das AVW geschaffen wurden.
6.3 ČT uzavře smlouvy se všemi autory, výkonnými umělci a dalšími nositeli práv a uhradí jejich odměny s výjimkami uvedenými v odst. 6.4 a 6.5, a to tak, aby druhá smluvní strana mohla AVD po dobu autorskoprávní ochrany užívat v rozsahu získaných licencí bez dalších finančních povinností vůči autorům, výkonným umělcům, účinkujícím a jiným nositelům práv, pokud není níže uvedeno jinak.	6.3 Das ČT schließt Verträge mit allen Autoren, ausübenden Künstlern und weiteren Rechtsträgern ab und es begleicht ihre Entgelte mit den im Abs. 6.4 und 6.5 angegebenen Ausnahmen, und zwar so, dass die andere Vertragspartei das AVW für die Dauer des urheberrechtlichen Schutzes im Umfang der erworbenen Lizenzen ohne weitere finanzielle Verpflichtungen gegenüber den Urhebern, ausübenden Künstlern, Mitwirkenden und Rechtsträgern nutzen kann, falls unten nichts anderes aufgeführt ist.
6.4 Závazky dle odst. 6.1 až 6.3 při uzavírání smluv se nevztahují na získání souhlasu autorů zveřejněných a ke zveřejnění nabídnutých hudebních děl nebo jiných nositelů práv ke zveřejněným a ke zveřejnění nabídnutým hudebním dílům zařazeným do AVD a zaplacení odměny za oprávnění k užití takových hudebních děl při užití AVD, resp. jeho části, jsou-li tyto osoby zastupovány ve výkonu svých majetkových práv k hudebním dílům	6.4 Die Verpflichtungen gemäß Abs. 6.1 bis 6.3 beim Abschluss der Verträge beziehen sich nicht auf die Erlangung der Zustimmung der Autoren von veröffentlichten und zur Veröffentlichung angebotenen musikalischen Werke oder auf andere

	kolektivním správcem OSA nebo jiným kolektivním správcem autorských práv.		Träger der Rechte von veröffentlichten oder zur Veröffentlichung angebotenen musikalischen Werke, die ins AVW übernommen wurden, und auf die Bezahlung des Entgeltes für die Berechtigung, solche musikalischen Werke bei der Nutzung des AVW, resp. seines Teils, zu verwenden, wenn die Personen bei der Ausübung ihrer Vermögensrechte an den musikalischen Werken von der Verwertungsgesellschaft OSA oder von einer anderen Verwertungsgesellschaft für Urheberrechte vertreten werden.
	Smlouvy dle odst. 6.4 uzavře každá ze smluvních stran sama na vlastní účet v rozsahu, v jakém vykonává oprávnění k užití AVD ve smyslu čl. 12.		Die Verträge gemäß Abs. 6.4 schließt jede der Vertragsparteien auf eigene Rechnung selbst in dem Umfang ab, in welchem sie die Berechtigung zur Nutzung des AVW im Sinne des Artikels 12 ausübt.
6.5	Není-li níže uvedeno jinak, ČT je povinna za podmínek uvedených v odst. 6.3 zajistit i další nezbytné souhlasy, povolení a práva od oprávněných osob, a to zejména týkající se veškerých zvukově obrazových záznamů, fotografií, výtvarných a jiných děl a uměleckých výkonů zařazených do AVD tak, aby výrobou nebo užitím AVD nebo obojím nebylo porušeno žádné právo třetí osoby, zejména osobnostní právo, právo k obchodní firmě, k ochranné známce, vlastnické právo nebo autorské právo.	6.5	Falls unten nicht anders aufgeführt, ist das ČT bei den im Abs. 6.3 angegebenen Bedingungen verpflichtet, auch andere unentbehrliche Zustimmungen, Bewilligungen und Rechte von berechtigten Personen, und zwar insbesondere solche, die alle audiovisuellen Aufnahmen, Fotoaufnahmen, bildende und andere Werke und die künstlerischen Leistungen, welche in das AVW übernommen wurden, betreffen, so zu sichern, dass mit der Herstellung oder Nutzung des AVW oder mit beidem keine Rechte von Dritten verletzt werden, insbesondere das Persönlichkeitsrecht, das Recht hinsichtlich des Firmennamens, das Recht hinsichtlich der Schutzmarke, das Eigentumsrecht oder das Urheberrecht.
6.6	Každá ze smluvních stran je povinna v případě poskytnutí oprávnění k užití AVD třetím osobám vypořádat nároky z užití hudebních děl a zvukových záznamů vydaných k obchodním účelům a v nich obsažených uměleckých výkonů podle zvyklostí daného teritoria nebo k takovému vypořádání zavázat nabyvatele podlicence.	6.6	Jede der Vertragsparteien ist verpflichtet, im Fall der Einräumung der Nutzungsberechtigung des AVW an Dritte, die Ansprüche aus der Nutzung von musikalischen Werken und der zu geschäftlichen Zwecken herausgegebenen Tonaufnahmen und der in ihnen enthaltenen künstlerischen Leistungen gemäß der Gewohnheiten des jeweiligen Territoriums abzurechnen oder den Unterlizenznehmer zu einer solchen Abrechnung zu verpflichten.
6.7	ČT případně poskytne pro výrobu AVD zvukově obrazové záznamy, ke kterým jí v plném rozsahu příslušejí práva výrobce zvukově obrazového záznamu dle § 79 a násl. AZ, a to v objemu dodatečně smluvními stranami dohodnutém, přičemž ČT v rozsahu těchto práv výrobce poskytne oprávnění k užití příslušných záznamů a jejich zařazením do AVD a	6.7	Das ČT wird gegebenenfalls für die Herstellung des AVW audiovisuelle Aufnahmen zur Verfügung stellen, für welche ihm gemäß § 79 und folgenden UrhG im vollen Umfang die Rechte des

následným užitím v rámci AVD v neomezeném rozsahu, a dále poskytne ČT též další práva nezbytná pro to, aby příslušné záznamy mohly být do AVD zařazeny a následně v rámci AVD v neomezeném rozsahu užity, přičemž se má za to, že nesdělí-li ČT opak, práva shora uvedená ve zmíněném rozsahu poskytuje.

7. TENTO ČLÁNEK SE NESJEDNÁVÁ

8. PR A PROMOTION

8.1 MDR je oprávněn vyvíjet PR a promotion k AVD nebo prostřednictvím AVD, zejména na propagačních akcích a tiskových konferencích k AVD prostřednictvím tiskových zpráv a inzerce nebo při komunikaci prostřednictvím elektronických sociálních sítí (dále jen „komunikační aktivita"). Náklady na PR a promotion nese ta ze smluvních stran, která PR a promotion vykonává, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

V případě komunikačních aktivit spočívajících v propagačních akcích nebo tiskových konferencích se MDR zavazuje zaslat ČT ke schválení tiskovou zprávu, presskit a prezentaci určenou pro filmový festival, a to nejméně [redacted] pracovní dnů před jejich konáním; pověřenou osobou za ČT je v těchto záležitostech [redacted]@ceskatelevize.cz, [redacted]

8.2 V případě užití loga ČT, jakož i názvů (firem) koproducentů uvedených v odst. 13.1, při komunikačních aktivitách vyvíjených MDR musí být použití a umístění loga ČT, jakož i názvů (firem)

Herstellers einer audiovisuellen Aufnahme zustehen, und zwar in dem nachträglich von den Vertragsparteien vereinbarten Umfang, wobei das ČT im Umfang dieser Rechte des Herstellers die Berechtigung zur Nutzung der entsprechenden Aufnahmen und ihrer Übernahme in das AVW und zu der nachfolgender Nutzung im Rahmen des AVW im uneingeschränkten Umfang gewähren wird, und außerdem gewährt das ČT auch weitere Rechte, die unentbehrlich dafür sind, die entsprechenden Aufnahmen in das AVW zu übernehmen und nachfolgend im Rahmen des AVW im uneingeschränkten Umfang nutzen zu können, wobei angenommen wird, dass das ČT die oben angegebenen Rechte in dem erwähnten Umfang gewährt, wenn es nichts Gegenteiliges mitteilt.

7. DIESER ARTIKEL WIRD NICHT VEREINBART

8. PR UND PROMOTION

8.1 Der MDR ist berechtigt, PR und Promotion zu dem AVW oder mittels AVW zu gestalten, insbesondere auf Werbeveranstaltungen und Pressekonferenzen über das AVW mittels Pressemitteilungen und Anzeigen oder bei Kommunikation mittels elektronischer sozialer Netzwerke (nachfolgend nur Kommunikationsaktivität) zu unternehmen. Die PR- und Promotion-Kosten trägt diejenige der Vertragsparteien, die PR und Promotion ausübt, sofern die Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren.

Bei Kommunikationsaktivitäten, die aus Werbeveranstaltungen oder Pressekonferenzen bestehen, verpflichtet sich MDR, mindestens [redacted] Werktage vor ihrer Abhaltung eine Pressemitteilung, ein Pressekit und eine Präsentation für ein Filmfestival zur Genehmigung an ČT zu senden; [redacted]@ceskatelevize.cz, [redacted] ist in diesen Angelegenheiten die autorisierte Person im Namen von ČT.

8.2 Falls das ČT-Logo sowie die Bezeichnungen (von Firmen) der im Absatz 13.1 genannten Koproduzenten bei den vom MDR entwickelten

těchto dalších koproducentů, předem písemně schváleno kontaktní osobou ČT uvedenou v odst. 14.2. Pozice log smluvních stran musí odpovídat vkladu, respektive koprodukčnímu vkladu smluvních stran, resp. komunikačnímu plánu, a musí být v souladu s grafickými manuály pro jejich užití a respektovat postavení ČT jako výrobce AVD [redacted] Grafický manuál ČT je přílohou této smlouvy.	Kommunikationsaktivitäten verwendet werden, müssen die Verwendung und Platzierung des ČT-Logos sowie der Bezeichnungen (von Firmen) von diesen weiteren Koproduzenten von der im Absatz 14.2 genannten Kontaktperson des ČT im Voraus schriftlich genehmigt werden. Die Platzierung der Logos der Vertragsparteien muss der Einlage, bzw. der Koproduktionseinlage der Vertragsparteien bzw. dem Kommunikationsplan entsprechen, sie muss mit den grafischen Manuals für ihre Nutzung im Einklang sein und sie muss die Stellung des ČT als den AVW-Hersteller [redacted] respektieren. Das grafische Manual des ČT ist Anlage dieses Vertrages.
8.3 Smluvní strana vyvíjející komunikační aktivitu je dále povinna při její přípravě spolupracovat s druhou smluvní stranou a zajistit možnost účasti zástupců druhé smluvní strany. Pokud se smluvní strany dohodnou na vzniku grafické koncepce PR a promotion k AVD, vzájemně si její podobu odsouhlasí s tím, že MDR bere na vědomí, že ČT má v této věci rozhodující slovo.	8.3 Die Kommunikationsaktivität entwickelnde Vertragspartei ist weiter verpflichtet, bei ihrer Vorbereitung mit der anderen Vertragspartei zusammenzuarbeiten und die Möglichkeit der Beteiligung von Vertretern der anderen Partei sicherzustellen. Falls sich die Vertragsparteien über die Entwicklung der grafischen PR-Konzeption und die Promotion zum AVW einigen, und gegenseitig ihrer Gestaltung zustimmen, indem der MDR zur Kenntnis nimmt, dass das ČT in dieser Sache das entscheidende Wort hat.
9. TITULKY	**9. VOR- UND ABSPANN**
9.1 Smluvní strany se dohodly, že v úvodních titulcích AVD bude stejným fontem, stejnou velikostí písma a v níže uvedeném pořadí uvedeno: [redacted]	9.1. Die Vertragsparteien haben sich geeinigt, dass im AVW-Vorspann im gleichen Font, in der gleichen Schriftgröße und in der unten angegebenen Reihenfolge angegeben wird: [redacted]

[redacted]

Smluvní strany se dohodly, že v závěrečných titulcích AVD bude stejným fontem, stejnou velikostí písma a v níže uvedeném pořadí uvedeno:

[redacted]

Finančne podporilo
MINISTERSTVO KULTÚRY SLOVENSKEJ REPUBLIKY

[redacted]

[redacted]

Die Vertragsparteien haben sich geeinigt, dass im AVW-Abspann im gleichen Font, in der gleichen Schriftgröße und in der unten angegebenen Reihenfolge angegeben wird:

[redacted]

Finančne podporilo
MINISTERSTVO KULTÚRY SLOVENSKEJ REPUBLIKY

[redacted]

[redacted]

[redacted]

Finančne podporilo
MINISTERSTVO
KULTÚRY
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

[redacted]

[redacted]

Jako zvláštní ujednání k odst. 3.3 se sjednává, že podobu [redacted] titulkové listiny si smluvní strany vzájemně odsouhlasí s tím, že MDR bere na vědomí a souhlasí, že ČT má v této věci rozhodující slovo, o podobě titulků tedy rozhoduje pouze ČT. MDR dále bere na vědomí a souhlasí, že pořadí osob uvedených v úvodních a závěrečných titulcích se může změnit podle konečné výše jejich vkladů, respektive koprodukčních vkladů.

10. PŘEDÁNÍ MATERIÁLŮ

10.1 ČT předá MDR:

a) definitivní verzi AVD na nosiči dodaném MDR, případně elektronicky prostřednictvím zabezpečeného datového úložiště; zvuková stopa bude přiřazena podle těchto zvukových parametrů:

[redacted]

Als eine besondere Vereinbarung zum Abs. 3.3 wird vereinbart, dass die Vertragsparteien die Gestaltung der [redacted] Vor-/Abspannliste beiderseitig so abstimmen, dass der MDR zur Kenntnis nimmt und damit einverstanden ist, dass das ČT in dieser Sache das entscheidende Wort hat, über die Gestaltung des Vor-/Abspanns entscheidet also nur das ČT. Der MDR nimmt weiter zur Kenntnis und ist damit einverstanden, dass die Reihenfolge der im Vorspann und im Abspann aufgeführten Personen gemäß der endgültigen Höhe ihrer Einlagen bzw. Koproduktionseinlagen geändert werden kann.

10. ÜBERGABE DER MATERIALIEN

10.1 Das ČT übergibt dem MDR:

a) die Endversion des AVW auf dem vom MDR gelieferten Datenträger, ggf. elektronisch mittels eines gesicherten Datenlagers;
die Tonspur wird gemäß dieser Parameter angefertigt:

[redacted]

[redacted]

b) kompletní původní zvukovou stopu (samostatné neztlumené stopy pro míchání AVD, [redacted] v samostatných souborech na pevných discích dodaných MDR (např. soubory Pro Tooles), případně elektronicky prostřednictvím zabezpečeného datového úložiště;

c) odsouhlasené úvodní a závěrečné titulky;

d) dialogovou listinu;

e) [redacted]

f) stručné shrnutí obsahu AVD (synopse);

g) alespoň [redacted] fotografií ve formátu RAW nebo JPG ve vysokém rozlišení s jasnými popisky,

h) propagační materiály, budou-li vytvořeny;

i) hrubý natočený materiál pro potřeby výroby upoutávky na AVD;

j) hudební sestavu (soupis hudby) obsahující seznam použité hudby s uvedením názvů skladeb, přesné délky každého užití hudební nahrávky a jmen a příjmení autorů hudby a textu, a to v elektronické i tištěné podobě.

11. ÚČETNÍ A DAŇOVÁ UJEDNÁNÍ

11.1 Smluvní strany se dohodly, že jejich spolupráce při výrobě AVD dle této

[redacted]

b) Die komplette Originaltonspur (einzelne nicht gedämpfte Spuren für das Mixen des AVW), [redacted], in einzelnen Dateien auf den vom MDR gelieferten Festplatten (z.B. Dateien Pro Tooles), ggf. elektronisch mittels eines gesicherten Datenlagers;

c) abgestimmter Vor- und Abspann;

d) Dialogliste;

e) [redacted];

f) Kurzfassung des AVW-Inhaltes (Synopse);

g) mindestens [redacted] Fotoaufnahmen im Format RAW oder JPG in einer hohen Auflösung mit eindeutiger Beschriftung,

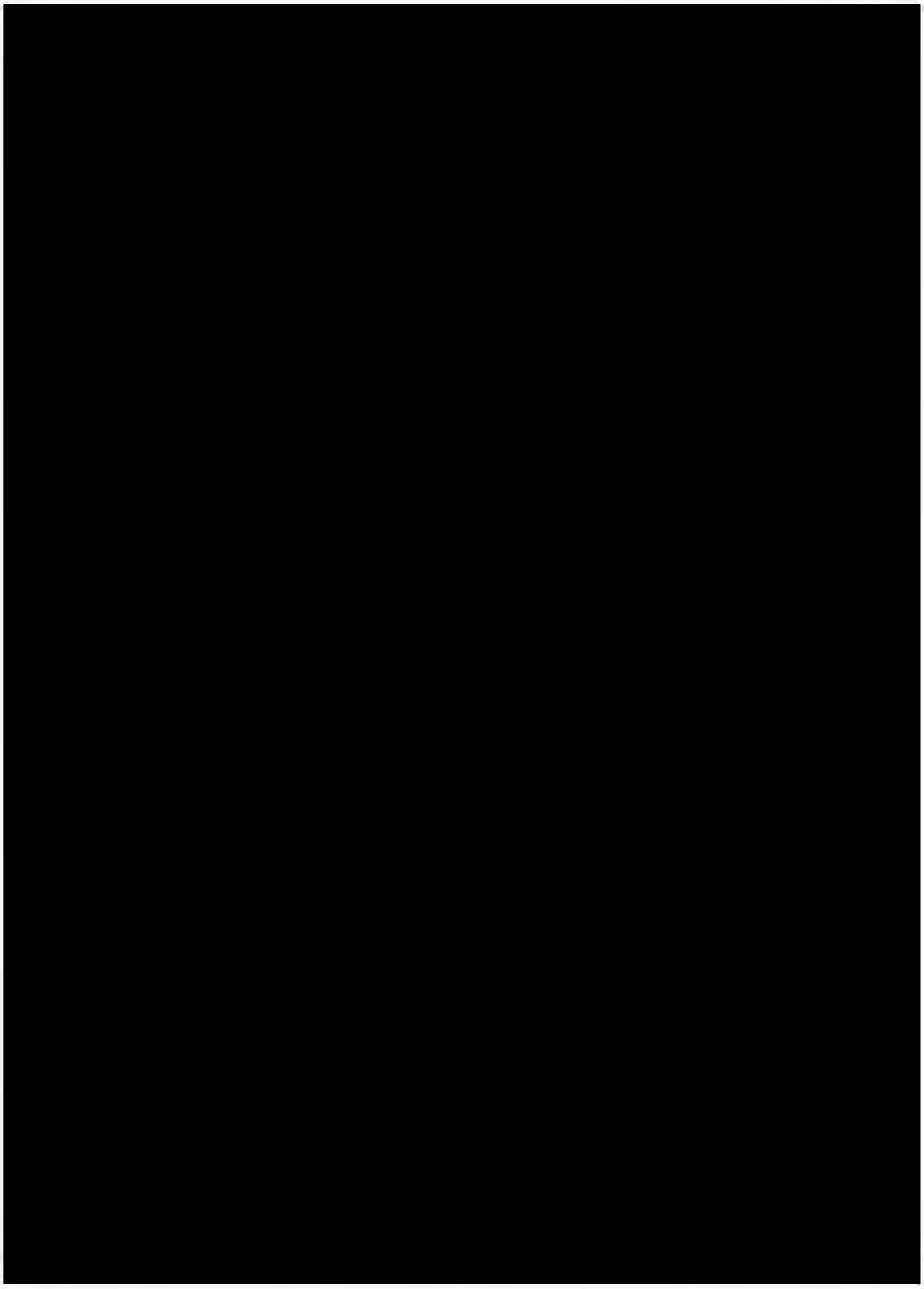
h) Werbematerialien, falls sie angefertigt werden;

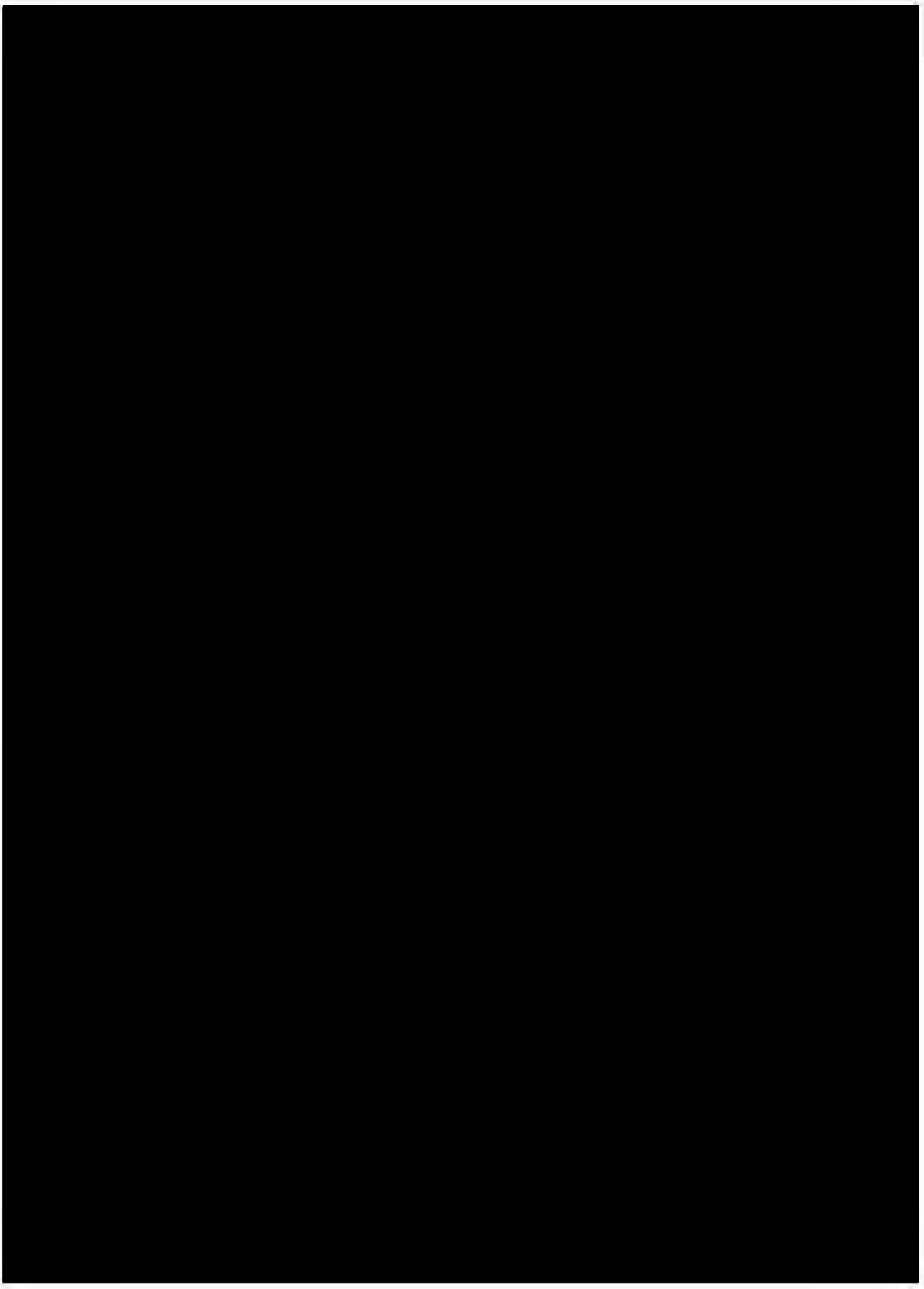
i) gedrehtes Rohmaterial zwecks der Herstellung des AVW-Trailers;

j) Zusammenstellung der Musik (Musikliste), die ein Verzeichnis der verwendeten Musik mit den Angaben der Namen der Musikstücke, der genauen Länge jeder verwendeten Musikaufnahme und der Namen und Nachnamen der Musik- und Textautoren enthält, und zwar sowohl in elektronischer als auch in gedruckter Form.

11. BUCHHALTERISCHE UND STEUERLICHE VEREINBARUNGEN

smlouvy bude ukončena schválením definitivní verze AVD, čímž není dotčeno oprávnění MDR dle odst. 13.5, dále uhrazením vkladu MDR dle odst. 4.3 a splněním všech povinností souvisejících s výrobou a dodáním definitivní verze AVD.	11.1 Die Vertragsparteien sind sich einig, dass ihre Zusammenarbeit auf der Herstellung des AVW gemäß diesem Vertrag mit der Abnahme der definitiven Endversion des AVW beendet wird, womit die Berechtigung des MDR gemäß Abs. 13.5 nicht berührt ist, weiter mit der Bezahlung der MDR-Einlage gemäß Abs. 4.3 und mit der Erfüllung aller mit der Herstellung und Lieferung der endgültigen Endversion des AVW zusammenhängenden Pflichten.
11.2 Ke dni ukončení spolupráce smluvních stran dle předchozí věty se vypořádává spoluvlastnictví majetku nabytého společnou činností smluvních stran v rámci dané spolupráce, a to (i) pokud jde o veškerá autorskoprávní oprávnění a jiná případná oprávnění z oblasti duševního vlastnictví a též jakákoli další případná oprávnění (resp. veškerá práva) vztahující se k AVD, tak, jak je to sjednáno v této smlouvě.	11.2 Am Tag der Beendigung der Zusammenarbeit der Vertragsparteien gemäß dem voranstehenden Satz wird das Miteigentum am im Rahmen der gegebenen Zusammenarbeit mit der gemeinsamen Tätigkeit der Vertragsparteien erworbenen Eigentum abgerechnet, und zwar (i) falls es sich um sämtliche urheberrechtlichen Berechtigungen und andere etwaige Berechtigungen aus dem Bereich des geistigen Eigentums und auch um jegliche weitere etwaige Berechtigungen (resp. sämtliche Rechte) handelt, die sich auf das AVW beziehen, so, wie es in diesem Vertrag vereinbart ist.
11.3 Pro případ exploatace práv vztahujících se k AVD realizované smluvními stranami před ukončením jejich spolupráce ve věci společné výroby AVD, se smluvní strany dohodly, že taková exploatace nebude představovat spolupráci ve věci společné výroby AVD, ale půjde o výkon uvedených práv oběma smluvními stranami, na který se vztahují obdobně odst. 6.11 a 6.12 a čl. 12.	11.3 Für den Fall einer kommerziellen Verwertung der sich auf die AVW beziehenden Rechte, die von den Vertragsparteien vor der Beendigung ihrer Zusammenarbeit in der Sache der gemeinsamen Herstellung des AVW realisiert wurde, haben die Vertragsparteien vereinbart, dass solche kommerzielle Verwertung keine Zusammenarbeit in der Sache der gemeinsamen Herstellung des AVW darstellen wird, sondern es wird sich um die Ausübung der aufgeführten Rechte von beiden Vertragsparteien handeln, worauf sich analog die Abs. 6.11 und 6.12 und der Artikel 12. beziehen.
12. VÝKON PRÁV SOUVISEJÍCÍCH S UŽITÍM AVD	**12. AUSÜBUNG DER MIT DER NUTZUNG DES AVW ZUSAMMENHÄNGENDEN RECHTE**
12.1 [redacted]	[redacted]





[redacted]

12.3 [redacted]	[redacted]
12.4 Přihlašováním AVD na festivaly a soutěže je pověřena ČT, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak. Smluvní strany se budou navzájem informovat. Náklady spojené s účastí na festivalech a soutěžích hradí ta strana, která AVD na festival přihlásila. Případné peněžité ceny náležející producentům AVD se mezi smluvní strany rozdělí v poměru podílů, přičemž peněžitá cena bude před rozdělením snížena o prokazatelně vynaložené náklady spojené s účastí na festivalu nebo soutěži. Osobní ceny obdrží příslušná osoba, jíž byla cena udělena, prostřednictvím té smluvní strany, která AVD na festival/soutěž přihlásila.	12.4 Mit der Anmeldung des AVW zu Festivals und Wettbewerben ist das ČT beauftragt, falls sich die Vertragsparteien nicht anders einigen. Die Vertragsparteien werden sich gegenseitig informieren. Die mit der Teilnahme auf Festivals und Wettbewerben verbundenen Kosten bezahlt diejenige Vertragspartei, die das AVW zum Festival angemeldet hat. Etwaige den Produzenten des AVW zustehenden Geldpreise werden zwischen den Vertragsparteien im Verhältnis der Anteile aufgeteilt, wobei der Geldpreis vor der Verteilung um die mit der Teilnahme an dem Festival oder Wettbewerb verbundenen, nachweislich aufgewendeten Kosten gemindert wird. Persönliche Preise erhält die jeweilige Person, welcher der Preis verliehen wurde, mittels der Vertragspartei, die das AVW zum Festival/Wettbewerb angemeldet hat.
13. OSTATNÍ UJEDNÁNÍ	**13. SONSTIGE VEREINBARUNGEN**
13.1 Smluvní strany jsou oprávněny (každá v rámci svého podílu, svých vykonávaných práv k AVD, jakož i svého podílu na příjmech z užití AVD) nabízet účast na financování AVD třetím osobám a vlastním jménem a na vlastní účet sjednávat s nimi příslušné smlouvy. Těmito smlouvami může každá ze smluvních stran převádět na třetí osoby část svého podílu na právech k AVD a na právech na příjmy z užití AVD. Sjednání a plnění těchto smluv nemá vliv na odpovědnost smluvních stran za splnění jejich vzájemných závazků podle této smlouvy.	13.1 Die Vertragsparteien sind berechtigt (jede im Rahmen ihres Anteils, ihrer am AVW ausgeübten Rechte sowie ihres Anteils an den Erlösen aus der Nutzung des AVW) die Beteiligung an der Finanzierung des AVW Dritten anzubieten und mit ihnen im eigenen Namen und auf eigene Rechnung entsprechende Verträge zu vereinbaren. Mit solchen Verträgen darf jede der Vertragsparteien einen Teil ihres Anteils an den Rechten am AVW, und an den Rechten auf Einnahmen aus der Nutzung des AVW auf Dritte übertragen. Die Vereinbarung und Erfüllung dieser Verträge hat keinen Einfluss auf die Verantwortung der Vertragsparteien für

	die Erfüllung ihrer gegenseitigen Verpflichtungen gemäß diesem Vertrag.
13.2 Žádná smluvní strana nemá právo bez písemného souhlasu druhé smluvní strany uzavírat smlouvy se třetími stranami o jejich účasti na výrobě a financování AVD, pokud by touto účastí byla jakkoli zasažena práva druhé smluvní strany vyplývající pro ni z této smlouvy, zejména pokud by byly měněny podmínky výše podílu a rozdělení příjmů, exploatačních a distribučních práv k AVD stanovené v této smlouvě. Smluvní strany se zavazují písemně informovat druhou smluvní stranu o uzavření jakékoli smlouvy podle tohoto odstavce do 30 dnů od uzavření příslušné smlouvy a na vyžádání dodat kopii takového dokumentu. [redacted]	13.2 Keine Vertragspartei hat das Recht, ohne eine schriftliche Zustimmung der anderen Vertragspartei Verträge mit Dritten über ihre Teilnahme an der Herstellung und Finanzierung des AVW abzuschließen, falls mit dieser Teilnahme auf irgendeine Weise die Rechte der anderen Vertragspartei betroffen wären, welche für sie aus diesem Vertrag hervorgehen, insbesondere falls sich die in diesem Vertrag festgelegten Bedingungen hinsichtlich der Höhe des Anteils und der Verteilung der Einnahmen, der kommerziellen Verwertung und Distributionsrechte am AVW dadurch ändern würden. Die Vertragsparteien verpflichten sich, die jeweils andere Vertragspartei schriftlich über jeden Vertragsabschluss gemäß diesem Absatz binnen 30 Tagen ab dem Abschluss des jeweiligen Vertrages zu informieren und auf Verlangen eine Kopie eines solchen Dokumentes zu übergeben. [redacted]

13.3 ČT si vyhrazuje právo změnit v průběhu výroby AVD jednotlivé tvůrce AVD.	[redacted]
13.4 [Toto ustanovení se nesjednává].	13.3 Das ČT behält sich das Recht vor, während der Herstellung des AVW einzelne Urheber auszutauschen.
13.5 Pokud bude MDR v prodlení s plněním svých závazků vyplývajících pro něho z této smlouvy, a to i dílčích, je ČT oprávněna pozastavit plnění smlouvy ze své strany, a to až do splnění všech předcházejících závazků ze strany MDR. Pozastavením plnění smlouva nezaniká. Po dobu pozastavení plnění v souladu s tímto odst. smlouvy není ČT v prodlení a vzniká jí právo na náhradu případné škody. Pozastavením plnění není dotčeno právo ČT na odstoupení od této smlouvy dle odst. 14.1.	13.4 [Diese Bestimmung wird nicht vereinbart]. 13.5 Sollte der MDR im Verzug mit der Erfüllung seiner für ihn aus diesem Vertrag hervorgehenden Verpflichtungen sein, und zwar auch nur teilweise, ist das ČT berechtigt, seinerseits die Erfüllung dieses Vertrages zu unterbrechen, und zwar bis zur Erfüllung aller vorhergehenden Verpflichtungen seitens des MDR. Mit der Unterbrechung der Erfüllung erlischt der Vertrag nicht. Für die Dauer der Unterbrechung der Erfüllung befindet sich das ČT im Einklang mit diesem Absatz des Vertrages nicht im Verzug und ihm entsteht das Recht auf Entschädigung bei einem etwaigen Schaden. Mit der Unterbrechung der Erfüllung ist das Recht des ČT auf Rücktritt von diesem Vertrag gemäß Abs. 14.1 nicht berührt.
[redacted]	[redacted]

[redacted]

14. ZÁVĚREČNÁ UJEDNÁNÍ

14.1 Tuto smlouvu (včetně spolupráce smluvních stran ve věci společné výroby AVD založené touto smlouvou) lze předčasně ukončit výlučně a pouze písemnou dohodou smluvních stran nebo odstoupením od této smlouvy. Smluvní strany se přitom dohodly, že odstoupit od této smlouvy lze dle odst. 14.2 a dále v následujícím případě s tím, že se pro odstoupení sjednávají následující podmínky:

- Kterákoli ze smluvních stran je bez dalšího oprávněna písemně odstoupit od této smlouvy, poruší-li druhá smluvní strana tuto smlouvu podstatným způsobem a nezjedná-li nápravu ani v dodatečné přiměřené lhůtě stanovené v písemné výzvě od dotčené smluvní strany (pokus o zjednání nápravy, resp. výzva k ní, se však vyžaduje pouze v případě, kdy povaha věci umožňuje dodatečnou nápravu).

- Smluvní strany se přitom dohodly, že se od této smlouvy odstupuje s účinky od počátku (tj. ex tunc) a ohledně celého plnění dle této smlouvy (tj. zrušují se veškeré závazky z této smlouvy).

- V případě odstoupení od této smlouvy (ať už ze strany ČT, nebo ze strany MDR) je ČT povinna

[redacted]

14. SCHLUSSVEREINBARUNGEN

14.1 Diesen Vertrag (inkl. der auf diesem Vertrag beruhenden Zusammenarbeit der Vertragsparteien in der Sache der gemeinsamen Herstellung des AVW) kann man ausschließlich und nur mit einer schriftlichen Vereinbarung der Vertragsparteien oder mit dem Rücktritt von diesem Vertrag vorzeitig beenden. Die Vertragsparteien haben sich dabei darauf geeinigt, dass es möglich ist, gemäß dem Abs. 14.2. und weiter im folgenden Fall von diesem Vertrag zurückzutreten, indem sie für den Rücktritt die folgenden Bedingungen vereinbaren:

- Jede der Vertragsparteien ist ohne weiteres berechtigt, von diesem Vertrag schriftlich zurückzutreten, falls die andere Vertragspartei diesen Vertrag auf wesentliche Weise verletzt und falls sie auch innerhalb einer ausreichend angemessenen Frist, die von der betroffenen Vertragspartei in einer schriftlichen Aufforderung festgesetzt wurde, keine Abhilfe schafft (der Versuch eine Abhilfe zu schaffen, resp. die Aufforderung dazu, wird aber nur in dem Fall verlangt, wenn die Sachlage eine nachträgliche Abhilfe ermöglicht).

- Die Vertragsparteien haben sich dabei darauf geeinigt, dass man von diesem Vertrag und hinsichtlich der gesamten Erfüllung gemäß diesem Vertrag mit der Wirkung von Anfang an (d.h. ex tunc) (d.h. alle Verpflichtungen aus diesem Vertrag werden rückgängig gemacht) zurücktritt.

- Im Fall des Rücktritts von diesem Vertrag (ob seitens des ČT, oder

uhradit MDR již vynaloženou část jeho podílu dle odst. 4.3 (dále jen „Vypořádání"), a to ve lhůtě 6 týdnů ode dne odstoupení. Na ČT se převádějí veškerá práva výrobce zvukově obrazového záznamu k AVD, jakož i veškerá oprávnění umožňující užití jakéhokoli předmětu práv duševního vlastnictví nebo práva osobnostního plynoucí ze smluv, které smluvní strany uzavřely při plnění této smlouvy (dále jen „Práva"), a to za následujících podmínek: (i) V případě odstoupení MDR se na ČT Práva převádějí ke dni odstoupení s tím, že se tento převod Práv sjednává s následující rozvazovací podmínkou: neuhradí-li ČT Vypořádání ve výše uvedené lhůtě, pozbývá dnem jejího marného uplynutí převod Práv účinnosti, tj. Práva zůstanou ve spoluvlastnictví smluvních stran. MDR se zavazuje k náhradě škody způsobené jakýmkoliv jeho konáním nebo opomenutím, v jehož důsledku by se ČT po naplnění rozvazovací podmínky nestala spoluvlastníkem Práv.	seitens des MDR) ist das ČT verpflichtet, dem MDR den schon aufgewendeten Teil seines Anteils gemäß Abs. 4.3 (nachfolgend nur „Ausgleich" genannt), und zwar innerhalb einer Frist von 6 Wochen ab dem Tag des Rücktritts, zu bezahlen. Auf das ČT gehen sämtliche Rechte des Herstellers der audiovisuellen Aufnahme des AVW über, und auch sämtliche Berechtigungen, welche die aus den Verträgen hervorgehende Nutzung irgendeines Gegenstandes des Rechts auf geistiges Eigentum oder des Persönlichkeitsrechts ermöglichen, also der Verträge, welche die Vertragsparteien bei der Erfüllung dieses Vertrages (nachfolgend nur „Rechte" genannt) abgeschlossen haben, und zwar zu den nachfolgenden Bedingungen: (i) Im Fall des Rücktritts des MDR gehen am Tag des Rücktritts alle Rechte auf das ČT indem über, dass dieser Übertrag der Rechte mit der folgenden auflösenden Bedingung vereinbart ist: sollte das ČT den Ausgleich innerhalb der oben angegebenen Frist nicht beglichen haben, verliert der Übertrag der Rechte am Tag ihres fruchtlosen Ablaufs seine Wirksamkeit, d.h. die Rechte verbleiben im gemeinsamen Eigentum der Vertragsparteien. Der MDR verpflichtet sich, den durch sein beliebiges Tun oder durch eine Unterlassung verursachten Schaden, infolge dessen das ČT nach der Erfüllung der auflösenden Bedingung nicht zum Miteigentümer der Rechte geworden wäre, zu begleichen.

(ii) V případě odstoupení ze strany ČT se na ČT Práva převádějí ke dni uhrazení Vypořádání.	(ii) Im Fall des Rücktritts seitens des ČT gehen die Rechte am Tag der Bezahlung des Ausgleichs auf das ČT über.
• MDR poskytne ČT na její žádost součinnost, kterou lze po MDR rozumně požadovat, aby ČT získala finanční prostředky od třetí osoby, případně třetích osob potřebné pro úhradu Vypořádání.	• Der MDR leistet dem ČT auf dessen Ersuchen Mitwirkung, die man vom MDR in angemessener Weise verlangen kann, damit das ČT vom Dritten, ggf. von Dritten, finanzielle Mittel erlangt, die für die Bezahlung des Ausgleichs nötig sind.
• Smluvní strany pro vyloučení všech pochybností výslovně sjednávají, že právo dotčené smluvní strany na náhradu újmy není dotčeno.	• Die Vertragsparteien vereinbaren, um alle Zweifel auszuräumen, ausdrücklich, dass das Recht der betroffenen Vertragspartei auf einen Schadenersatz, nicht betroffen ist.
14.2 Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva je uzavírána v době a za podmínek existence epidemiologické situace ve výskytu onemocnění covid-19 způsobené novým koronavirem s označením SARS-COV-2 a/nebo jeho mutacemi (dále jen „Situace") v České republice i na území ostatních států, když orgány veřejné moci na Situaci reagují vydáváním řady restriktivních právních předpisů a opatření, omezujících zejména volný pohyb osob, zboží a služeb, např. vyhlášení nouzového stavu, nařízený zákaz shromažďování osob nad určitou hranici, vyhlášení karanténních oblastí, nařízení používání ochranných prostředků dýchacích cest apod.	14.2 Die Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis, dass dieser Vertrag in der Zeit und während der Bedingungen der existierenden epidemiologischen Situation mit dem Vorkommen der Erkrankung Covid-19, die vom neuen Coronavirus mit der Bezeichnung SARS-COV-2 und/oder seiner Mutationen (nachfolgend nur „Situation" genannt) in der Tschechischen Republik und auch auf dem Gebiet anderer Staaten verursacht wurde, geschlossen wird, als die Organe der öffentlichen Gewalt auf diese Situation mit dem Erlassen einer Reihe von einschränkenden rechtlichen Vorschriften und Maßnahmen reagieren, die insbesondere die Bewegungsfreiheit von Personen, Waren und Dienstleistungen einschränken, z. B. das Ausrufen des Notstandes, angeordnete Verbote der Versammlung von Personen oberhalb einer bestimmten Grenze, das Ausrufen von Quarantäne-Gebieten, die Anordnung Schutzmittel für Atemwege zu verwenden usw.

14.3 Pověřenými osobami při plnění této smlouvy jsou:	14.3 Beauftragte Personen bei der Erfüllung dieses Vertrages sind:
za ČT:	für das ČT:
Kreativní producent	**Creative Producer**
[redacted]	[redacted]
(nebo osoba jí pověřená)	(oder eine von ihr beauftragte Person)
divize Výroba	**Geschäftsbereich Herstellung**
[redacted]	[redacted]
(nebo osoba jimi pověřená)	(oder eine von ihnen beauftragte Person)
úsek Obchod – užití AVD (s výjimkou vysílání AVD v ČT)	**Handelsabteilung – Nutzung des AVW (mit Ausnahme der Übertragung des AVW im ČT)**
[redacted]	[redacted]
(nebo osoba jím pověřená)	(oder eine von ihm beauftragte Person)
divize Marketing	**Geschäftsbereich Marketing**
[redacted]	[redacted]
(nebo osoba jí pověřená)	(oder eine von ihr beauftragte Person)
Fotoservis	**Fotoservice**
[redacted]	[redacted]

[redacted] (nebo osoba jimi pověřená)	[redacted] (oder eine von ihnen beauftragte Person)
za MDR:	für den MDR:
TV Editor: [redacted]@kika.de Line Producer: [redacted]@kika.de (nebo osoba jí / jím pověřená)	TV Editor: [redacted]@kika.de Line Producer: [redacted]@kika.de (oder eine von ihr/ von ihm beauftragte Person)

14.4 Smluvní strany pro vyloučení všech pochybností výslovně potvrzují, že pro tuto smlouvu platí následující:

- k dosažení účelu této smlouvy se přičiní každá ze smluvních stran v rozsahu svých povinností dle této smlouvy, přičemž pokud kterékoli ze smluvních stran zařídí společnou záležitost (v rámci naplňování účelu této smlouvy) v dobré víře, nemá právo na žádnou provizi ani jakoukoli jinou odměnu ani na úhradu žádných nákladů (s výjimkou případů v této smlouvě výslovně stanovených);

- kterákoli ze smluvních stran je oprávněna činit libovolná jednání, která mají vzhledem ke

14.4 Die Vertragsparteien bestätigen, um alle Zweifel auszuschließen, ausdrücklich, dass für diesen Vertrag Folgendes gilt:

- jede der Vertragsparteien wird sich um die Erreichung des Zweckes dieses Vertrages, im Umfang ihrer Pflichten gemäß diesem Vertrag, bemühen, wobei falls irgendeine der Vertragsparteien eine gemeinsame Angelegenheit (im Rahmen der Erfüllung des Zwecks dieses Vertrages) in gutem Glauben, erledigen sollte, sie weder ein Anrecht auf eine Provision noch auf irgendeine Belohnung, noch auf Erstattung irgendwelcher Kosten (mit Ausnahme der in diesem Vertrag ausdrücklich festgelegten Fälle), hat;

- jede der Vertragsparteien ist berechtigt, beliebige Handlungen vorzunehmen, die im Hinblick auf den gemeinsamen Zweck dieses

společnému účelu této smlouvy konkurenční povahu (zejména vyrábět audiovizuální díla, resp. zvukově obrazové záznamy);	Vertrages Konkurrenzcharakter haben (insbesondere audiovisuelle Werke herzustellen, resp. audiovisuelle Aufnahmen);
• vznikne-li mezi smluvními stranami neshoda ohledně řešení jakékoli záležitosti v rámci jejich spolupráce ve věci společné výroby AVD (např. rozhodnutí o angažování kterékoli z hlavních tvůrčích profesí) a není-li zároveň postup pro řešení takové záležitosti výslovně uveden výše v této smlouvě, rozhodne o řešení dané záležitosti smluvní strana s většinovým vkladem ve smyslu čl. 4, avšak je při svém rozhodování povinna vzít v dobré víře v úvahu stanovisko druhé smluvní strany.	• sollte es zwischen den Vertragsparteien zu einer Differenz bezüglich der Lösungen jedweder Angelegenheit im Rahmen ihrer Zusammenarbeit in der Sache der gemeinsamen Herstellung des AVW kommen (z.B. Entscheidung über das Engagieren irgendeines der wichtigsten schöpferischen Berufe), und falls gleichzeitig das Vorgehen bei der Lösung solcher Angelegenheit nicht oben in diesem Vertrag aufgeführt ist, entscheidet die Vertragspartei mit der mehrheitlichen Einlage im Sinne des Artikels 4 über die Lösung, sie ist aber bei ihrer Entscheidungsfindung verpflichtet, in gutem Glauben die Einstellung der anderen Vertragspartei in Erwägung zu ziehen.
14.5 Smluvní strany prohlašují, že vymezení předmětu smlouvy a ceny, případně hodnoty předmětu smlouvy na titulní straně této smlouvy nemá normativní význam a uvádí se zde pouze pro účely provedení uveřejnění této smlouvy v registru smluv.	14.5 Die Vertragsparteien erklären, dass die Abgrenzung des Vertragsgegenstandes und des Preises, ggf. des Wertes des Vertragsgegenstandes auf der Titelseite dieses Vertrages keine normative Bedeutung hat, und sie hier nur für die Zwecke der Veröffentlichung dieses Vertrages im Vertragsregister aufgeführt wird.
14.6 Tato smlouva se řídí právním řádem České republiky, zejména příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem, ve znění pozdějších předpisů (v této smlouvě se označuje jako „občanský zákoník"), a zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů (v této smlouvě se označuje jako „AZ). Tato smlouva se uzavírá v české originální verzi a německém překladu, přičemž rozhodující je znění české verze. Případné spory z této smlouvy vzniklé budou smluvní strany řešit především dohodou. Nedojde-li	14.6 Dieser Vertrag richtet sich nach der Rechtsordnung der Tschechischen Republik, insbesondere nach den einschlägigen Bestimmungen des Gesetzes Nr. 89/2012 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch, im Wortlaut späterer Vorschriften (in diesem Vertrag wird es als „Bürgerliches Gesetzbuch" genannt) und des Gesetzes Nr. 121/2000 Slg. über das Urheberrecht, über die mit dem Urheberrecht zusammenhängenden Rechte und über die Änderung einiger Gesetze (Urheberrecht), im Wortlaut späterer Vorschriften (in diesem Vertrag wird es „UrhG" genannt). Dieser Vertrag wird in der tschechischen Originalfassung und der deutschen Übersetzung geschlossen, wobei die tschechische Fassung entscheidend ist. Etwaige aus diesem Vertrag sich ergebende Streitigkeiten werden die Vertragsparteien vor

k dohodě, budou k řešení daného sporu příslušné soudy České republiky.	allem durch eine Vereinbarung lösen. Sollte es zu keiner Vereinbarung kommen, werden für die Entscheidung der gegebenen Streitigkeit die Gerichte der Tschechischen Republik zuständig sein.
14.7 Smluvní strany se dohodly, že:	14.7 Die Vertragsparteien haben sich darauf geeinigt, dass:
• jakákoli změna této smlouvy může být sjednána výlučně a pouze písemným dodatkem podepsaným oběma smluvními stranami, a to s jejich podpisy na téže listině;	• jegliche Änderung dieses Vertrages ausschließlich und nur als ein schriftlicher von beiden Vertragsparteien unterschriebener Nachtrag vereinbart werden kann, und zwar mit ihren Unterschriften auf derselben Urkunde;
• na sebe přebírají nebezpečí změny okolností a ponese jej každá smluvní strana sama za sebe; ustanovení § 1766 občanského zákoníku o změně okolností se nepoužije, takže ve smyslu § 1766 občanského zákoníku nemůže při změně okolností žádný soud smlouvu anulovat nebo změnit;	• sie die Gefahr einer Änderung der Umstände auf sich nehmen und dass diese jede der Vertragsparteien für sich selbst tragen wird; die Bestimmung § 1766 Bürgerliches Gesetzbuch über Änderung der Umstände findet keine Anwendung, so dass im Sinne von § 1766 Bürgerliches Gesetzbuch kein Gericht bei Änderung der Umstände den Vertrag annullieren oder ändern kann;
• zvyklosti ani zavedená praxe stran nemají přednost před ustanoveními této smlouvy ani před ustanoveními zákona;	• weder Gewohnheiten noch die bewährte Praxis der Parteien keinen Vorrang vor den Bestimmungen dieses Vertrages und vor den gesetzlichen Bestimmungen haben;
• marné uplynutí dodatečné lhůty k plnění nemá za následek automatické odstoupení od této smlouvy;	• fruchtloser Ablauf einer nachträglichen Frist für die Erfüllung keinen automatischen Rücktritt von diesem Vertrag zur Folge hat;
• poté, co byl návrh této smlouvy či jejího dodatku po podpisu jednou ze smluvních stran předložen k podpisu druhé smluvní straně, vylučuje se přijetí daného návrhu druhou smluvní stranou s dodatkem nebo odchylkou;	• nachdem der Entwurf dieses Vertrages oder seiner Ergänzung nach der Unterschrift einer der Vertragsparteien der anderen Partei zur Unterschrift vorgelegt wurde, ist die Annahme des gegebenen Vorschlages von der anderen Partei mit einem Nachtrag oder mit einer Abweichung ausgeschlossen;

• připouští-li výraz použitý v této smlouvě různý výklad, nevyloží se v pochybnostech k tíži toho, kdo jej použil jako první.	• falls ein in diesem Vertag verwendeter Ausdruck unterschiedliche Auslegung zulässt, wird er bei Zweifeln nicht zur Last dessen ausgelegt, der ihn als erster verwendet hat.
14.8 Veškeré odkazy na ustanovení, resp. ujednání, použité v této smlouvě představují odkazy na ustanovení, resp. ujednání, této smlouvy, není-li v daném odkazu výslovně stanoveno jinak.	14.8 Sämtliche Verweise auf die in diesem Vertrag verwendeten Bestimmungen, resp. Vereinbarungen, stellen Verweise auf Bestimmungen, resp. Vereinbarungen dieses Vertrages dar, falls es im gegebenen Verweis nicht ausdrücklich anders bestimmt ist.
14.9 V případě, že se ke kterémukoli ustanovení smlouvy či k jeho části podle zákona jako ke zdánlivému právnímu jednání nepřihlíží, nebo že kterékoli ustanovení smlouvy či jeho část je nebo se stane neplatným, neúčinným a/nebo nevymahatelným, oddělí se bez dalšího v příslušném rozsahu od ostatních ujednání smlouvy a nebude mít žádný vliv na platnost, účinnost a vymahatelnost ostatních ujednání smlouvy. Smluvní strany se zavazují nahradit takové zdánlivé, nebo neplatné, neúčinné a/nebo nevymahatelné ustanovení či jeho část ustanovením novým, které bude platné, účinné a vymahatelné a jehož věcný obsah a ekonomický význam bude shodný nebo co nejvíce podobný nahrazovanému ustanovení tak, aby účel a smysl smlouvy zůstal zachován. Smluvní strany pro vyloučení všech pochybností výslovně vylučují aplikaci § 576 občanského zákoníku.	14.9 Falls sich irgendeine Bestimmung dieses Vertrages oder seines Teils gemäß dem Gesetz als scheinbar rechtwirksame Handlung erweist, oder falls irgendeine Bestimmung dies Vertrages oder seines Teils ungültig, unwirksam und/oder nicht erzwingbar ist oder sein wird, wird sie ohne weiteres im entsprechenden Umfang von den übrigen Vertragsbestimmungen getrennt und sie wird keinen Einfluss auf die Gültigkeit, Wirksamkeit und Erzwingbarkeit der übrigen Vertragsbestimmungen haben. Die Vertragsparteien verpflichten sich, solche scheinbare oder ungültige, unwirksame und/oder nicht erzwingbare Bestimmung oder ihren Teil mit einer neuen Bestimmung, die gültig, wirksam und erzwingbar sein wird und deren sachlicher Inhalt und wirtschaftliche Bedeutung übereinstimmend oder möglichst nahekommend der zu ersetzenden Bestimmung sein wird, so zu ersetzen, dass der Zweck und Sinn des Vertrages erhalten bleiben wird. Die Vertragsparteien schließen, um alle Zweifel auszuschließen, die Anwendung des § 576 Bürgerliches Gesetzbuch, ausdrücklich aus.
14.10 Smluvní strany se dohodly, že informace, které jsou v této smlouvě označeny žlutou barvou, se považují za důvěrné (např. z důvodu obchodního tajemství) a žádná ze smluvních stran není bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany oprávněna tyto informace sdělovat třetím	14.10 Die Vertragsparteien haben sich darauf geeinigt, dass Informationen, die in diesem Vertrag mit der gelben Farbe markiert sind, als vertraulich betrachtet werden (z. B. aufgrund des Geschäftsgeheimnisses) und dass keine der Vertragsparteien ohne die vorherige schriftliche Zustimmung der anderen Vertragspartei berechtigt ist, diese Informationen Dritten mitzuteilen, und zwar auch nicht nach Beendigung der Erfüllung dieses Vertrages oder Beendigung dieses Vertrages, mit Ausnahme der Informationen: (i) mit denen sich die Vertragspartei unabhängig von der anderen Vertragspartei bekannt gemacht hatte; (ii) darüber, dass das AVW in der Herstellung ist und wer seine Schöpfer

osobám, a to ani po ukončení plnění této smlouvy či ukončení této smlouvy, s výjimkou informací: (i) s nimiž se smluvní strana seznámila nezávisle na druhé smluvní straně; (ii) o tom, že AVD je ve výrobě a kdo jsou jeho tvůrci, resp. koproducenti, jakož i informací sloužících k obecné propagaci a PR kampani AVD a smluvních stran; (iii) které smluvní strana poskytne nebo uveřejní na základě právního předpisu nebo vykonatelného rozhodnutí soudu či správního orgánu; a (iv) které smluvní strana poskytne svým odborným poradcům a/nebo jiným spolupracovníkům vázaným zákonnou a/nebo smluvní povinností mlčenlivosti. Bez ohledu na výše uvedené jsou smluvní strany oprávněny informace z této smlouvy sdělit (resp. kopii smlouvy poskytnout) koproducentům AVD (každá však pouze těm, s nimiž v souladu s touto smlouvou uzavře koprodukční smlouvy). Tato smlouva bude ze strany ČT uveřejněna postupem podle zákona s tím, že informace označené žlutou barvou budou znečitelněny.	resp. Koproduzenten sind, als auch der zu allgemeiner Werbung und PR-Kampagne für das AVW und für die Vertragsparteien dienenden Informationen; (iii) welche die Vertragspartei aufgrund einer Rechtsvorschrift oder einer vollstreckbaren Entscheidung eines Gerichts oder einer Verwaltungsbehörde gewährt oder veröffentlicht; und (iv) welche die Vertragspartei ihren Fachberatern und/oder anderen Mitarbeitern, die kraft gesetzlicher und/oder kraft vertraglicher Verpflichtung zur Verschwiegenheit verpflichtet sind, gewährt. Ohne Rücksicht auf das oben Aufgeführte sind die Vertragsparteien berechtigt, Koproduzenten des AVW (jede allerdings nur denen, mit denen sie im Einklang mit diesem Vertrag einen Koproduktionsvertrag abschließt) Informationen aus diesem Vertrag mitzuteilen (resp. ihnen eine Vertragskopie zur Verfügung zu stellen). Dieser Vertrag wird seitens des ČT aufgrund des Vorgehens nach dem Gesetz damit veröffentlicht, dass die mit der gelben Farbe markierten Informationen unleserlich gemacht werden.
14.11 Příloha tvoří nedílnou součást této smlouvy.	14.11 Die Anlage ist ein untrennbarer Bestandteil dieses Vertrages.
14.12 Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami. Tato smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech, přičemž ČT obdrží tři stejnopisy a MDR jeden stejnopis. Smluvní strany se dohodly, že práva a povinnosti případně vzniklé z plnění v rámci předmětu této smlouvy, k němuž došlo před nabytím účinnosti této smlouvy, nahrazují závazkem vzniklým z této smlouvy. Plnění v rámci předmětu této smlouvy před účinností této smlouvy se	14.12 Dieser Vertrag erlangt seine Gültigkeit und Wirksamkeit mit dem Tag seiner Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien. Dieser Vertrag ist in vier Gleichschriften ausgefertigt, wobei das ČT drei Gleichschriften und der MDR eine Gleichschrift erhalten. Die Vertragsparteien sind sich einig, dass die ggf. aus der Erfüllung dieses Vertrages im Rahmen des Vertragsgegenstandes, zu der es vor dem Wirksamwerden des Vertrages gekommen ist, entstandenen Rechte und Pflichten, mit der aus diesem Vertrag entstandenen Verpflichtung ersetzt werden. Die Erfüllung im Rahmen des

považuje za plnění podle této smlouvy a práva a povinnosti z něj vzniklé se řídí touto smlouvou.	Gegenstandes dieses Vertrages vor dem Wirksamwerden dieses Vertrages wird als Erfüllung gemäß diesem Vertrag betrachtet und die daraus entstandenen Rechte und Pflichten richten sich nach diesem Vertrag.
Smluvní strany souhlasně prohlašují, že si tuto smlouvu pozorně přečetly, že její obsah je srozumitelný a určitý, a že jim nejsou známy žádné důvody, pro které by tato smlouva nemohla být smluvními stranami uzavřena a závazky z ní řádně plněny a nejsou jim známy žádné důvody, které by způsobovaly neplatnost této smlouvy. Na znamení toho, že s obsahem této smlouvy bez výhrad a ze své svobodné a vážné vůle souhlasí, a že tato smlouva nebyla uzavřena v tísni ani za jinak jednostranně nevýhodných podmínek, připojují smluvní strany své podpisy níže.	*Die Vertragsparteien erklären übereinstimmend, dass sie diesen Vertrag aufmerksam gelesen haben, dass sein Inhalt verständlich und eindeutig ist, und dass ihnen keine Gründe bekannt sind, für welche dieser Vertrag von den Vertragsparteien nicht abgeschlossen werden könnte und die in ihm enthaltenen Verpflichtungen nicht ordnungsgemäß erfüllt sein könnten und dass ihnen keine Gründe bekannt sind, welche die Ungültigkeit dieses Vertrages verursachen würden. Zum Zeichen dessen, dass sie mit dem Inhalt dieses Vertrages vorbehaltlos und aus eigenem freien und ernsthaften Willen einverstanden sind, und dass dieser Vertrag weder in einer Notlage noch zu ansonsten einseitig ungünstigen Bedingungen abgeschlossen wurde, fügen die Vertragsparteien unten ihre Unterschriften hinzu.*

Česká televize

[redacted]

Jméno/Name: Petr Dvořák

Funkce/Funktion: generální ředitel/Generaldirektor

Místo/Ort: Praha/Prag

Datum: 19 -08- 2021

Mitteldeutscher Rundfunk

Jméno/Name: [redacted]

Funkce/Funktion: [redacted]

Zastoupena společně/Vertetet gemeinsam durch

[redacted]

Místo/Ort: Lipsko/Leipzig

Datum: 20. SEP. 2021

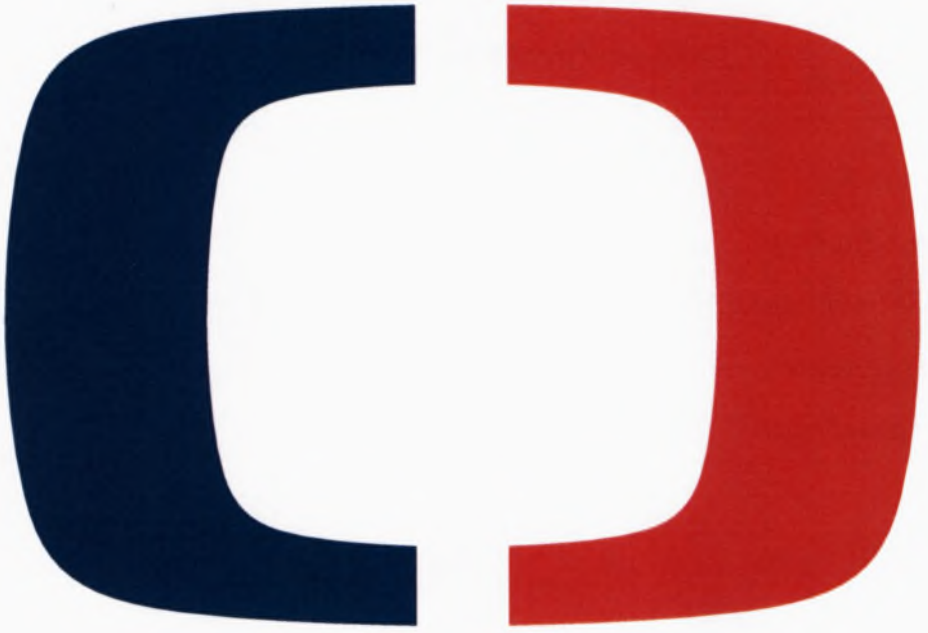
[redacted]

Leiterin Lizenzen und Rechtemanagement

Programmdirektor Leipzig

[redacted]

Manuál značky České televize



Verze 1.2

Obsah

Značka	Základní barevné pozitivní provedení značky	1.1
	Základní barevné negativní provedení značky	1.2
	Jednobarevné pozitivní provedení značky	1.3
	Jednobarevné negativní provedení značky	1.4
Značka v materiálu		2.1
Ochranná zóna značky		2.2
Minimální velikost značky		2.3
Značka na podkladové ploše		2.4
Značka ve spojení s textem		2.5
Základní barvy společnosti		3

Základní barevné pozitivní provedení značky

Varianta 1

Varianta 2

Varianta 1 je varianta hlavní. Varianta 2 je doplňková a používá se pouze tam, kde by nebyla varianta 1 dostatečně výrazná (např. na podkladové ploše extrémně výškových formátů).

Barevné pozitivní provedení se používá se pro všechny aplikace značky, pokud je na daném pozadí dostatečně čitelné.

Příklady užití na různé podkladové ploše viz 2.4.

Zdrojové soubory
Varianta 1

pro tisk
CT-V1-lg-cmyk.eps
CT-V1-lg-pantone.eps

pro obrazovku
CT-V1-lg.png

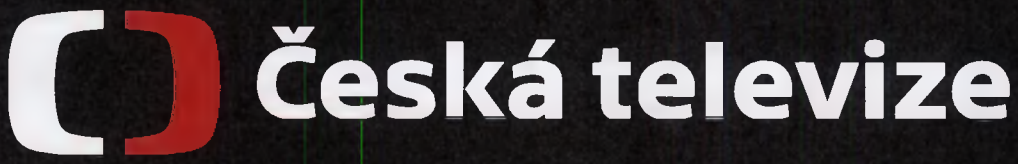
Zdrojové soubory
Varianta 2

pro tisk
CT-V2-lg-cmyk.eps
CT-V2-lg-pantone.eps

pro obrazovku
CT-V2-lg.png

Základní barevné negativní provedení značky

Varianta 1



Varianta 2

Varianta 1 je varianta hlavní. Varianta 2 je doplňková a používá se pouze tam, kde by nebyla varianta 1 dostatečně výrazná (např. na podkladové ploše extrémně výškových formátů).

Barevné negativní provedení se používá se pro takové aplikace značky, kde barevné pozitivní provedení není na daném pozadí dostatečně čitelné.

Příklady užití na různé podkladové ploše viz 2.4.

Zdrojové soubory
Varianta 1

pro tisk
CT-V1-lg-ng-cmyk.eps
CT-V1-lg-ng-pantone.eps

pro obrazovku
CT-V1-lg-ng.png

Zdrojové soubory
Varianta 2

pro tisk
CT-V2-lg-ng-cmyk.eps
CT-V2-lg-ng-pantone.eps

pro obrazovku
CT-V2-lg-ng.png

Jednobarevné pozitivní provedení značky

V případech, kdy technologie umožňuje pouze jednu pestrou barvu, se používá jednobarevné pozitivní provedení. Pokud použitá barva není jednou ze základních barev společnosti (viz kapitola 3), je dovoleno aplikovat značku v barvě, která je v daném případě technologicky možná.

Jednobarevné pozitivní provedení se používá pro všechny aplikace značky, pokud je na daném pozadí dostatečně čitelné.

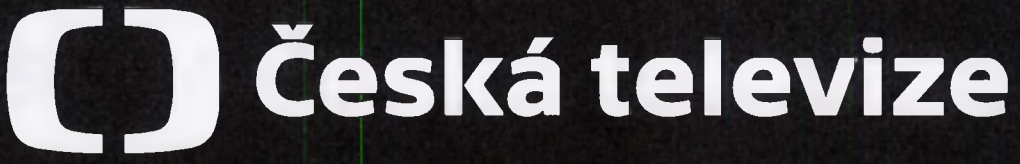
Příklady užití na různé podkladové ploše viz 2.4.

Zdrojové soubory

pro tisk
CT-V1-lg-jb-cervena.eps
CT-V1-lg-jb-modra.eps
CT-V1-lg-jb-cerna.eps

pro obrazovku
CT-V1-lg-jb-cervena.png
CT-V1-lg-jb-modra.png
CT-V1-lg-jb-cerna.png

Jednobarevné negativní provedení značky



Jednobarevné negativní provedení se používá pro takové aplikace značky, kde jednobarevné pozitivní nebo základní barevné negativní provedení není na daném pozadí dostatečně čitelné.

Příklady užití na různé podkladové ploše viz 2.4.

Zdrojové soubory

pro tisk
CT-V1-lg-ng-bw.eps

pro obrazovku
CT-V1-lg-ng-bw.png

Značka v materiálu

Značka může být převedena do materiálu třemi různými způsoby v závislosti na použité technologii.

1 Samostatný objekt

2 Reliéf – Litery ve značce jsou vždy vyvýšeny nebo zahloubeny do jedné roviny.

3 Plošný reliéf – Celá značka je vždy vyvýšena nebo zahloubena do jedné roviny.

Minimální velikost značky pro aplikaci do materiálu je závislá na použité technologii. Čitelnost značky nesmí být narušena.

Zdrojový soubor

CT-V1-3D-lg.3ds
CT-V1-3D-lg.obj
CT-V1-3D-lg.c4d

Ochranná zóna značky

Ochranná zóna je minimální velikost plochy v bezprostřední blízkosti značky, do které nesmí zasahovat text, jiné logo ani další grafické prvky. Ochranná zóna zároveň určuje nejmenší vzdálenost od okraje formátu, na který je značka aplikována.

Ochranná zóna je definována polovinou výšky symbolu (x).

Minimální velikost značky

3 mm / 14 px

9 mm / 42 px

Minimální velikost určuje velikost značky zaručující její bezchybnou reprodukci tiskovými technikami. Použití značky v menších velikostech může být na úkor její čitelnosti a je zakázáno.

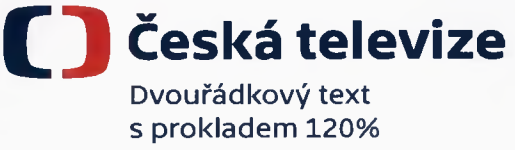
Značka na podkladové ploše

Uvedené kombinace barevných provedení značky na pozadí v základních barvách společnosti (viz kapitola 3) jsou závazné.

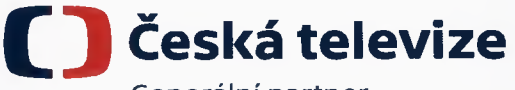
Pokud je barevné pozadí opticky světlejší než 50 % černé, používá se základní barevné pozitivní provedení značky (viz kapitola 1.1). Na podkladech střední sytosti se používá jednobarevné negativní provedení (viz kapitola 1.4) a na tmavých podkladech se používá základní barevné negativní provedení (viz kapitola 1.2).

Je vhodné pozadí vždy zesvětlit nebo ztmavit tak, aby bylo možné ve větší míře používat základní barevné pozitivní nebo základní barevné negativní provedení značky.

Značka ve spojení s textem



Příklady



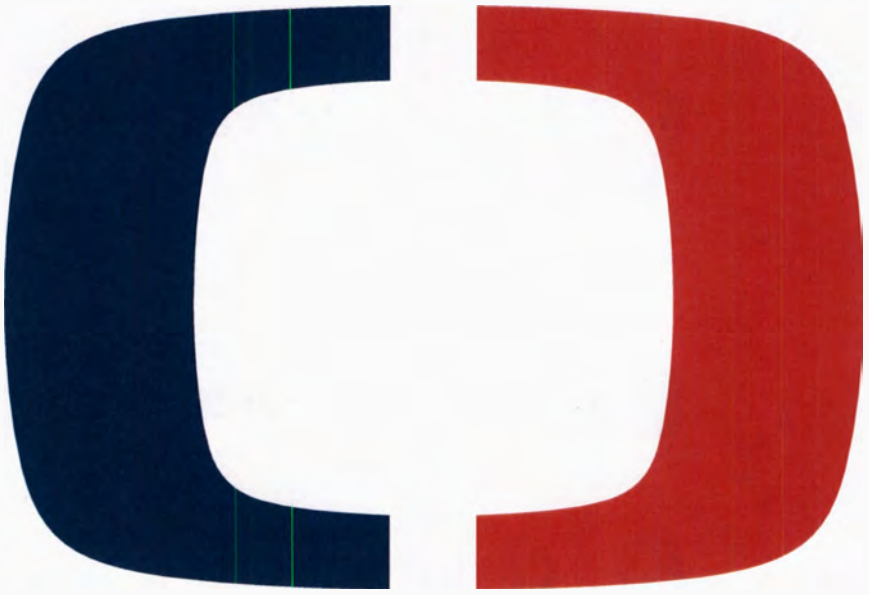
Základní varianta značky ve spojení s doplňujícím textem se používá pro prezentace partnerství akce nebo projektů druhé strany, zejména na propagačních tiskovinách nebo v propagačních spotech.

Analogicky se postupuje i při spojení značky se sloganem.

Zdrojový soubor

CT-doplnkovy_text.idml

Základní barvy společnosti



Firemní barvy jsou jedním ze základních prostředků tvorby jednotného vizuálního stylu společnosti a jsou významným nástrojem vnější i vnitřní komunikace.

Převodní tabulka uvádí kodifikace barev pro různé způsoby užití:

přímé barvy Pantone® pro tisk
soutiskové barvy CMYK pro tisk
RGB pro subtraktivní zobrazování
HTML barvy pro použití v internetových aplikacích
RAL pro nátěrové hmoty

ČT modrá

Pantone®	282 C
CMYK	100/90/10/50
RGB	4/30/66
HTML	041E42
RAL	5013

ČT červená

Pantone®	185 C
CMYK	0/100/100/0
RGB	237/28/36
HTML	ED1C24
RAL	3020